

目 录

第一章 非文学翻译的教与学	1
非文学翻译及其共性	1
翻译的标准	1
实现信达切的方法	2
翻译如何学?	3
翻译如何教?	4
职业翻译与应试翻译	8
第二章 非文学翻译的标准和实现途径	11
国家标准的要求	11
译者的能动性	17
理解、表达、变通	22
第三章 非文学翻译的职业化发展	29
翻译的职业化	29
职业译员的素养	30
职业译员行为准则	32
第四章 以英文写作的原则指导汉英翻译	39
翻译和写作	39
欧洲委员会翻译写作手册	40
其他资源	55
第五章 以数字工具提高翻译质量和速度	57
数字工具的特点	57
数字工具对翻译的意义	57
网站介绍	58
翻译引擎	63

第六章	以平行文本弥补专业知识和语言能力的不足	67
	平行文本的定义及获取	67
	平行文本的用途	69
	平行文本的相关性	82
第七章	以严谨的态度和科学的方法解决问题	87
	严谨的工作态度	87
	科学的研究方法	88
第八章	以宏观视角解决微观问题	103
	谁在对谁说什么?	103
	何时? 何地? 为什么?	107
第九章	以批判的眼光审校译文	115
	什么是批判性思维	115
	批判地理解原文	115
	脱离原文审校译文	134
第十章	不容忽视的细节: 标点、拼写和格式	149
	标点符号	149
	拼写	163
	文件格式	164
	课后练习	169
第十一章	通过译者注培养专业精神	171
	译者注的意义	171
	译者注的内容	172
	译者注案例	181
第十二章	准专业译员问题分析: 理解、表达、变通	193
	“专业”翻译的问题	193
	理解	194
	表达	197

变通	219
综合练习	225
第十三章 以专业标准修改译文：长篇案例分析	227
长篇案例	228
附录1 以ChatGPT优化理解、表达、变通	257
ChatGPT简介	257
理解英文原文	257
改善英文表达	263
帮助变通取舍	282
助力翻译教学	286
附录2 翻译考试中的变通	287
变通是翻译实践的常态	287
变通的理论依据	288
翻译考试中的变通手段	289
总结和建议	295



第一章

非文学翻译的教与学

如何学好翻译？如何教好翻译？这可能是读者提出的第一个问题。在本章，笔者将根据自己的翻译实践、教学实践以及学生的反馈，来回答这些问题，并说明本教材的使用方法。在此之前，先介绍一下本书关注的重点——非文学翻译，并简要介绍非文学翻译的标准和满足这些标准的途径。

非文学翻译及其共性

简言之，非文学翻译指虚构作品之外的所有领域内容的翻译，如政治、经济、金融、法律、医学、科技等文本，还包括标识、菜单、字幕等的翻译。翻译这些文本，需要具备相关领域的专业知识，这可以通过阅读专业书籍和平行文本获得。但各专业领域的翻译理念和方法并无不同，所要达到的标准也一样，即意思准确（“忠实”）、语言符合习惯（“通顺”）、译文符合需要（“好用”）。因此，本书并没有按专业领域划分为不同的章节，而是探讨非文学翻译各领域的共同理念和方法。在举例时，也没有试图举太多专业领域的例子。至于不同专业领域和文体的语言特点，可以在翻译过程中，通过阅读相关文本加以体会。

翻译的标准

译文首先要满足两个基本要求：准确理解和通顺表达。准确理解是指理解原文的整体逻辑和相关细节，包括所有的概念和关系，如句子之间、段落之间的关系，上下文以及文章和外部世界之间的关系。为此，译者动笔翻译之前可能需要进一步去调查原文创作的背景和意图（即谁在什么时间、什么地点写的文章，写给谁看，目的是什么）。通顺表达是指译文应符合译入语习惯，表述准确通顺，避免欧化中文或中式英文。

在这两个基本要求之外，有时还需要根据翻译背景（委托人要求，译文读者，翻译目的，译文使用的时间、地点、媒介等），对原文及译文进行适当变通，包括增加解释、删减内容、归纳总结、改变形式或采用其他非常规处理手段，使译文切合用户的需要。这属于译文表达方面的特殊要求。国家推荐标准《翻译服务译文质量要求》（中华人民共和国国家标准 GB/T 19682—2005）第6

条“其他要求”，列举了需要变通处理的常见情形（详见第二章介绍）。

以上两个基本要求和一個特殊要求，可以归纳为忠实、通顺、好用，借用老一辈学者刘重德教授的表述，就是“信达切”。严复提出“信达雅”标准，其中的“信”就是忠实，“达”就是通顺，“雅”是指“雅言”，即把现代英语翻译为汉语古文，这是为了满足当时社会文化背景下的“好用”要求。严复的翻译实践本身，就完美诠释了“信达切”三个字，尤其是“切”在《天演论》中发挥得淋漓尽致，因为他对原文进行了大量的阐释、增删，以符合当时读者的需求。

实现信达切的方法

理解、表达、变通

透彻理解是准确表达的基础。这是个简单的道理，但在翻译实践中，译者有时候会仅根据字面意思逐字翻译，翻译完成后自己都不知道译文在说什么。不少教材往往停留于语言层面看待翻译，只讲语言转换的技巧（定语翻译、状语翻译、无主句翻译、被动句翻译、正话反说、反话正说、词性转换等等），很少关注如何通过查证等方式，准确理解原文。准确理解原文是翻译的第一步，也是最困难的，特别是涉及专业知识或特殊的文化现象时。可以说，翻译中出现的错误，大多数是理解不到位造成的。为实现精准翻译，译者的理解必须接近、达到甚至超过原文作者的水平，所谓超过原文作者水平，是指能够发现原文存在的问题。

表达要符合中英文的语言习惯。翻译时，译者如果想象自己是在写作，只不过是表达别人的意思，就自然会遵循写作的一般规律，即语法正确、用词准确、搭配正确、句子结构合理（不出现句式杂糅等现象）、信息流动通畅、前后逻辑连贯、语言简洁易懂。鉴于中国学生的教育环境是中文，多数翻译学习者已经具备较好的中文写作能力，但英文写作能力不足。为此，本书专门介绍了英文的写作原则及其在汉英翻译中的应用。

通常情况下，理解之后就可以逐字逐句翻译出来。但有时候按照原文用词、结构或表达方式难以译出，或者没有必要严格按照原文翻译，这时就要根据用户的要求或具体情形，进行适当变通取舍，包括简化表达、补充信息、改变形式，甚至省略不译。关于变通的内容详见第二章。

批判性思维和调查研究

批判性思维就是利用自身知识和经验，对原文和译文不断提出质疑，以发

现其中难以理解、表达不当或变通取舍不当之处，在此基础上，通过思考或调查研究，来解决这些问题。经常调查研究，还可以积累知识，减少未来翻译中的障碍。如果遇到问题将就过去，这个问题就永远解决不了，翻译水平就永远原地踏步。对翻译工作者来说，调查研究的手段主要是利用互联网进行检索，包括利用人工智能技术解决问题，而不是简单翻阅词典。可以说，翻译就是发现和解决问题的过程，本书各章都贯穿了这一理念。

翻译如何学？

首先建议读者在熟悉本书理念的基础上，按照本书提出的标准和调查研究方法，做一定数量的练习。其次，在翻译过程中多问自己一些问题，如：原文是谁写的？写给谁的？什么时候写的？为什么写？作者到底是什么意思？译文是否传达了作者的意图？为什么翻译？翻给谁看？这样翻译是否符合英语/汉语习惯？读者是否看得懂？如果我直接用译语表达原作者这个意思（而不是翻译），会不会按译文这样说？可以按照第二章提出的“通顺表达”方面的要求，逐项审核自己的翻译是否达到了要求。

作业流程：高质量的翻译必须以严格的流程为保障。从学习翻译开始就要注意按照正确的步骤去做，养成良好的习惯；而不是到了提交作业的前一天晚上，才仓促上阵、匆忙提交。由于还要修读其他课程，可能没有大块时间专心完成一篇作业，因此可以化整为零，每天做一点，扎扎实实完成每次作业。这里引用一位同学的期末总结，希望给读者提供一些借鉴。

自己一开始翻译最大的不足之处是没有程序，东改一点，西调一下，拖拉到上课前一晚凌晨才交稿。后来根据课上所学和课后思考，慢慢调整，按照简明英语的要求和翻译复查清单等，摸索适合自己的翻译流程，小结如下（以实际翻译时间即五天为一个周期）。

第一天：

1. 通读原文，了解大意和层次；
2. 思考翻译策略。如作者是谁，对什么人说的话，语言风格等；
3. 再读原文，脑子里把每句都过一下。重点的和不理解的画出来，能查的先查；

4. 阅读平行文本或相关文本。

第二天：

5. 着手翻译，根据第一天的翻译策略，保证整体风格一致；
6. 查找资料，修正细节；

7. 对照原文，保证译文信息准确。

第三 / 四天：

8. 改译文，不看原文，思考段与段之间、句与句之间逻辑上是否连贯、通顺且符合信息流原则；

9. 进一步验证词句译法，整理注释；

10. 和同学互相审阅、讨论。

第五天：

11. 对照原文，宏观把握，微调；

12. 细读一遍，交稿。

团队精神：翻译不是一个人单枪匹马可以做到尽善尽美的。大型的翻译活动，比如古代的佛经翻译、近代的《圣经》翻译、重要文献的翻译、联合国的文件翻译、领袖著作的翻译、冬夏季奥运会资料的翻译等，都是集体智慧的结晶。在学习翻译的过程中，鼓励同学之间相互切磋、审校，不提倡在规定的的时间和规定的地点（“双规”）独立完成作业（考试除外）。每次作业都应该请同学帮助检查修改，要多向高手请教。

求知欲：翻译的乐趣在于不断探索和发现真理。在翻译的过程中，会不断遇到各种各样的挑战，包括语言、知识和文化方面的挑战。翻译的过程，是一个不断探索和发现未知领域的过程。对知识的渴求和意义的探寻，是做好翻译最持久的动力。正是这一点，才使译者从单纯的外语学习者，变成涉猎广泛的“杂家”。可以说，求知欲是翻译工作的第一生产力。翻译的乐趣不仅在于帮助人们实现跨文化、跨语言的沟通，还在于翻译过程中获取新知以及克服各种挑战带来的喜悦。

翻译如何教？

非文学翻译课程教学的重点不应局限于微观的语言转换技巧的学习，更重要的是培养学生正确的翻译理念（翻译是沟通，翻译是写作，翻译是发现和解决问题的过程）以及批判性思维能力和调查研究能力。有了这样的理念和能力，翻译任何题材、任何专业的内容都不用害怕。遇到专业和表达方面的障碍，通过研读相关专业领域的中英文资料就可以解决。教学中教师应注意以下几个方面。

发挥引领作用：教师的作用，是向学生传授正确的翻译理念并展示解决问题的方法。传授正确的翻译观念，不是靠抽象的理论阐述，而是通过学生的翻译实践和老师的言传身教。为此，教师要自己先成为翻译专家，并在此基础

上,通过批改学生作业,找到共性问题,然后通过现场演示,告诉学生解决问题的方法。教师要避免简单地向学生提供参考译文,因为参考译文和专家也会出错。要鼓励学生以批判的眼光,看待他人的翻译,包括老师提供的译文、书本上的参考译文,甚至名人、名著和经典的翻译。

突出教学重点:由于授课时间和练习数量有限,英汉/汉英笔译课的重点不能定位于提高学生的语言能力。虽然阅读平行文本有助于提高语言能力,但这不是主要目的,其主要目的是为了临时解决一些理解和表达问题。语言能力随着翻译实践的不断增加,会慢慢得到提高。

翻译教学也不能定位于让学生熟记特定专业的中外文术语或知识,因为知识是无穷尽的,短短两年时间肯定不够。当然,如果条件允许,选修其他专业的基础课程,对于将来从事该领域的翻译会有帮助。

非文学翻译教学的重点,是通过一定数量的翻译练习,帮助学生端正翻译态度、掌握正确的翻译理念、学会批判性思维和调查研究的方法;当然也包括了解英、汉语差异,在理解的基础上进行语言层面的转换。首先,要重点培养学生对待翻译的态度。在理解方面,要做到内心确信,否则不下笔翻译;在表达方面,要确保译文通顺易懂、符合用户的需求。这种精益求精的翻译态度,可以迁移到生活的各个方面。第二,要重点培养学生的翻译理念。让学生认识到翻译是一种沟通行为和二次写作的过程,译者必须首先透过文字,发现背后描述的事实真相,然后再用另一种语言,把这个真相描述出来,而不是从一种文字到另一种文字的直接转换——中间还要经过还原为客观真相的过程。第三,要重点培养学生的批判性思维和调查研究能力。掌握了调查研究的方法,获取知识和新的表达方式就轻而易举。翻译中需要什么,就学习什么。围绕这三个教学重点,需要安排一定数量的练习。翻译练习的选材无论是哪个领域,都可以达到训练的目的,因为重点不在于知识积累,而在于理念和技能的培养。鼓励大家选用符合当地和国际市场需求的任何材料做练习——最好是老师也不懂的领域,这样就可以和学生共同成长。

控制教学流程:实现教学目标的抓手是一篇篇翻译练习。通过翻译练习,培养学生的工作态度、理解能力、表达能力、变通能力、批判性思维和调查研究能力。练习可以以一周、两周或教师认为合适的任何时段为一个周期,整个流程包括布置作业、学生练习、老师批改、课堂反馈、学生修改、测试评价等。学生不做练习,单靠听老师的讲座和译文赏析,无法真正提升翻译能力。

布置作业:翻译练习要模拟现实翻译情境。任何翻译活动都以更大的活动为背景,几乎不存在为了翻译而翻译的情境(除了教学和考试)。只有在

翻译之前对翻译的大背景和翻译目的有深入的了解，才能恰当地处理翻译中的具体问题。因此，在布置翻译练习作业时，教师必须告诉学生材料的来源、交际的背景和翻译目的等信息。交际背景和翻译目的不明确的，要根据材料的性质（如法律文本、宣传材料、学术报告等），设定交际的背景和翻译目的。从这个意义上讲，教师自己做过的材料是最好的翻译练习材料，因为翻译材料和背景都是真实的、确定的。如果没有自己译过的材料，可以从网上找材料，但要为学生翻译设定具体用途，或请学生自己设定译文用途，按该用途给出译文。关于翻译练习的背景和翻译目的，详见第十一章的两个译者注案例。

翻译练习要求：学生的翻译练习不仅要提供译文，还要添加注释，说明理解、表达、变通的依据，同时还要与其他同学相互检查、相互学习。要通过对翻译流程的控制，来确保学生认真完成作业、保证翻译质量。一些老师抱怨说学生用机器翻译糊弄了事，但如果提出这些要求，学生想糊弄也很困难。如果学生使用 ChatGPT 来翻译或编辑译文，可以要求学生同时提供自己的译文和 ChatGPT 修改后的译文，并说明修改之处以及自己从修改过程学到了什么。学生翻译练习要求做到以下三点。

1) 译文加注：要求学生对所有不确定的地方，都要查证清楚，并把查询的结果和思考过程以译者注的形式附在作业之后，以此锻炼学生的思考和查证能力。写译者注的另一个好处，是可以避免抄袭作业，因为两个人的思考过程和使用的参考资料不可能完全一样。关于译者注的内容和举例，可参考本书第十一章和第十三章的案例。

2) 同学互审：翻译练习可以模拟实际翻译工作的流程，要求完成之后进行同学互审。所谓同学互审，就是要求每个人在独立完成作业之后、交作业之前，找其他同学协助审订译文，提出修改意见。人人都可能犯错误，而非文学翻译要求信息绝对准确，所以必须建立相应的机制，把错误率降到最低。另一方面，同学互审也有利于培养学生的团队合作精神。理想的做法是，中国学生与外国学生一起切磋。如果没有这个条件，就要求中国学生之间互相切磋。

3) 经验分享：教学中要强调学生之间互相学习。老师与学生接触的时间有限，老师的知识和经验也有限。而每个学生都有自己独特的经历和专长。同学之间朝夕相处，他们之间可以互相学习的东西更多。为此，需要建立学生相互学习的制度。同学互审是一个方面，另一方面是与全班学生共享老师批改后的作业；老师也可以对个别译文进行修改，作为全班的“参考译文”。

批改作业：老师批改作业，不在于是否给出标准答案，而是指出学生的问

题,让学生通过调查研究,自己找到问题的解决方法。为此,必须要求学生根据老师指出的问题、课堂讲解,并参考其他学生的译文,再次对自己的译文进行修改。这一做法旨在告诉学生,翻译是一个不断完善的过程,对译文的润色加工永无止境。也可以要求学生用 AI 工具如 ChatGPT 等润色译文,并在课堂上分享自己的译文和 AI 工具所做的修改。

课堂反馈: 课堂教学以讲评作业为主。在错误中吸取教训是最有效的学习方法,教师要针对学生作业中出现的問題,向学生现场演示解决问题的办法。教室里应配备展示和上网设施,以便现场展示调查研究的方法和过程。演示的目的不是仅仅告诉学生某个词或句子的正确译法,而是告诉学生遇到类似问题时如何解决。通过老师的反复演示和言传身教,可以大大增强学生解决问题的能力并提升他们的职业责任感。

课堂上还可以展示学生调查研究的结果。每次作业,都会有不少同学对一些问题做深入细致的调查,发现一些他人没有注意到的问题。老师应在课堂上鼓励这样的做法,并让学生分享调查研究的发现。本书第六章关于平行文本的举例、第十一章的学生作业样本和第十三章专业译员对译文的修改案例,都充分展示了调查研究的方法和探索精神,可供参考借鉴。

课堂教学还可以让学生现身说法。每次作业都有同学做得不错,可以让这些同学在课堂上分享自己的翻译经验和调查研究的发现。还可以就某些翻译共性问题在课堂上展开讨论。

测试评价: 建议翻译考试采用开卷和闭卷相结合的方式。本书更推荐开卷考试方式,可以模拟一次实际的翻译需求,明确告诉学生原文的来源、译文的用途、对译文的特殊要求等一切与翻译有关的信息。要给学生留出充足的时间,让学生在充分调查研究的基础上进行翻译,并简要写出调查研究的发现和对疑难问题的思考。学生之间可以互相商讨。评分的标准就是前面提出的忠实、通顺、好用。

对学生翻译能力的另一种检验方式,是撰写翻译实践报告。实践报告要展示翻译实践能力,而不是套用理论解释实践。可以要求学生以理解、表达、变通为框架,展示解决问题的具体过程。报告中对案例的分析,类似于平时作业中所写的译者注,只不过以更加条理性的方式呈现出来。具体写作框架,可参照拙著《如何撰写翻译实践报告——CEA 框架、范文及点评》和笔者在《中国翻译》上发表的相关文章。

质量和速度的关系: 按照本书对翻译的要求,做一篇 800 字左右的翻译练习可能需要一天或更长时间,因为有些问题的解决十分耗时。这时就会有学生

提出效率的问题：以这样的速度，如何谋生？

质量和速度永远是一对矛盾。对译者来说，当然是效率越高越好，但是效率不能以质量为代价。在学习的阶段，不要追求效率，而要以完美为目标。效率的提高要以专业化为前提。将来从事某一行业的翻译，在理解上没有问题了，也已经掌握了本行业的习惯表达方式，效率自然就提高了。

当然，重视质量也不能无视效率。通过网络查找资料，是提高效率的有效方法，同时也是保证翻译质量的有效手段。这就要求我们熟悉网络资源，熟练掌握检索的方法。学习检索方法，一定要有耐心。用一套关键词查不出来，可以再换一套。还可以顺藤摸瓜，根据查询结果里面的蛛丝马迹，做进一步搜索。等熟练掌握了搜索技巧，会发现解决一个问题并不是那么困难。机器翻译技术以及 ChatGPT 等人工智能，更是有助于我们又快又好地完成翻译任务，但其中疑难问题的解决，仍然离不开网络查证。

本书对翻译质量的要求，就是将来客户对译者的要求。不同的是，现在学生没有做好，老师会让学生修改；但客户不会给译者第二次机会。所以，教师应要求学生认真对待每次作业。将来在实际工作中，如果发现材料太难，译者没有把握，也没有时间查资料，就不要接受任务。既然接受任务，就是对质量的承诺，这是翻译职业操守的要求。

职业翻译与应试翻译

全国翻译专业资格（水平）考试（简称 CATTI）是翻译专业学习者非常关注的，很多学校要求学生毕业时能通过该考试。我们可以从 CATTI 英语一级笔译考试大纲（2022 版）看出，它对应试者的基本要求是：“翻译高难度文章，把握文章主旨，准确传递原文事实和细节，语法正确，文字通顺”，也就是要求译文“忠实”“通顺”。

由此可见，应试翻译的标准与职业翻译的标准基本相同，但实际执行的效果却不同。在不允许查找资料的情况下，译文百分之百达到“忠实”“通顺”是不可能的，更不用说根据翻译需求进行变通了。因此即使一个人通过了 CATTI 考试，也不一定就是合格的翻译，只是相对好一些而已。概括起来，职业翻译和应试翻译有如下区别。

1) 目的不同：翻译考试的目的，可能是为了检查学生的词汇量、语法、造句能力，要求学生制造一篇在文字上与原文对等的语篇，而不考虑文本的功用，不要求（甚至不鼓励）学生根据交际情景对原文进行适当的变通。职业翻

译的根本目的是为了沟通，译者需要根据情况，采用灵活的翻译策略，达到最佳的沟通效果。本书附录二专门探讨了翻译考试时是否需要以及在多大程度上能够灵活变通。

2) 完成方法不同：考试通常不允许用词典或者上网查证，不允许讨论，要求译者在规定时间内独立完成规定的翻译任务；而职业翻译一般有充足的时间，至少比考试的时间更充足，而且可以（或者必须）查阅各种资料，可以与他人商讨。许多同学把考试的习惯带到了翻译学习中，也为自己规定严格的时间，不查任何资料，独立完成任务，以便检验自己翻译正确率是多少。本教程建议同学们平时注意翻译过程，养成随时查证的习惯。职业翻译不仅允许查资料，而且查得越多越好，因为最终用户不看你的过程，只看你的结果。

3) 评分标准不同：翻译考试的阅卷人一般会采点给分，哪怕通篇看起来逻辑不通，但只要翻译正确的句子加起来达到及格分数线，也可能通过。职业翻译的读者要看的是原文的观点或信息，如果原文的逻辑没有翻译出来，即使正确的句子有90%，读者也可能给零分。另外职业翻译要求信息绝对准确，尽管实际操作中可能达不到。

4) 读者不同：应试翻译的读者只有阅卷者一人或数人，职业翻译的读者可能是一个庞大的群体。阅卷人感兴趣的是语言的对等性，普通读者感兴趣的是逻辑的连贯性。

5) 后果不同：考试没有达标，受影响的也只是考生自己一个人，错译不会造成实质性损害。职业翻译如果不准确，可能会引起事故或纠纷。所以，职业翻译的责任重大。

总之，翻译教学的目的是培养职业翻译技能，而不是应试技巧。作为将来的职业译员，要从现在起，改变应试心态，把自己看作一个跨文化、跨语言的沟通者，以认真负责的精神，在充分理解原文的基础上，用最符合读者语言习惯的方式，传递原文的信息。